

<b>General Information</b>	
Academic subject	French Language and Translation I
Academic Year	2018-2019
Degree course	LM-94 Specialized Translation
Curriculum	
ECTS credits	9
Department	“Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Compulsory attendance	Attendance is not compulsory but highly recommended
Language	Italian and French

<b>Subject teacher</b>	Name Surname	Mail address	SDS (Scientific -Disciplinary Sector)
	Ida Porfido	Ida.porfido@uniba.it	L-LIN/04

<b>ECTS credits details</b>		SDS	ECTS
Basic teaching activities	Language and Translation	L-LIN/04	9

<b>Class schedule</b>	
Period	First and second semester
Year	Second year
Type of class	Lecture and-workshops

<b>Time management</b>	
Hours	225
In-class study hours	63
Out-of-class study hours	162

<b>Academic calendar</b>	
Class begins	01/10/2018
Class ends	25/05/2019

<b>Syllabus</b>	
Prerequisites/requirements	It is advisable for students to have been studying French for three years at university or, as an alternative, to be proficient at a C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages.
Expected learning outcomes	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Knowledge and understanding</i> An excellent knowledge and understanding of French written and oral system, as well as a clear ability to deal with specialized texts, characterized by sector-specific terminology in different areas (legal, economic, journalistic, scientific, technique, etc.) from a translating perspective.</li> <li>• <i>Applying knowledge and understanding</i></li> </ul>

	<p>Knowledge and understanding of the use and usefulness of all the paper or multimodal tools available today (dictionaries, repertories, glossaries, databases, etc.); Ability to analyse meticulously a specialized text in all its components; Capacity to translate it correctly into Italian; Ability to produce a critical commentary about the strategies adopted in interpreting and translating it.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#"><u>Making informed judgements and choices</u></a><i>Critical thinking</i> Conceive and manage autonomously articulated translation projects, as well as carry on researches focused on the constitution of specialized corpora and glossaries.</li> <li>• <a href="#"><u>Communicating knowledge and understanding</u></a><i>Communication skills</i> Capacity to work, alone or with other people, on collaborative translations and to mediate among stranger interlocutors, either in a written or in an oral form.</li> <li>• <a href="#"><u>Capacities to continue learning</u></a><i>Learning skills</i> Ability to acquire specific skills referring to some linguistic and cultural areas with a view to future jobs in technical translation.</li> </ul>
Contents	<p>The course addresses issues of translation in general and in specific contexts. It considers different aspects (lexical, syntactical, semantic, pragmatic, etc.) of languages in various fields of specialism. The teaching and learning on the course are facilitated by the full use of laboratories and multi-media resources. In this way students are expected to familiarize themselves with <a href="#"><u>computational linguistics</u></a>, on-line data banks, automatic and computer-generated translation tools. Individually or in groups, students are expected to read, analyse and translate in a critical perspective a variety of different specialist texts. This is to exercise not only terminological skills but also to further develop metalinguistic and critical tools of analysis.</p>
Course program	<i>Theory and practice of specialized translation</i>
Bibliography	<p><u>Translation Studies:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- M. Guidère, <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain</i>, Bruxelles, Éditions De Boeck, 2008.</li> <li>- É. Lavault- Olléon, <i>Traduction spécialisée:</i></li> </ul>

	<p><i>pratiques, théories, formations</i>, Bern, Peter Lang, 2007.</p> <p><u>Terminology:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- B. Mortara Garavelli, <i>Le parole e la giustizia, Divagazioni grammaticali e retoriche sui testi giuridici</i>, Torino, Einaudi, 2001.</li> <li>- J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M. C. Cormier, M. Ulrych (a cura di), <i>Terminologia della traduzione</i>, Milano, Hoepli, 2002.</li> <li>- D. Gouadec (éd.), <i>Traduction, terminologie, rédaction. Traduction spécialisée: chemins parcourus et autoroutes à venir. Traduire pour le web</i>, Paris, Jouve, 2007.</li> <li>- Michel Vergne, <i>Le jeu de la loi. Exercices de traduction juridique Italien-Français</i>, Roma, Aracne, 2008.</li> <li>- M.-C. L'Homme, <i>La terminologie: principes et techniques</i>, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2015.</li> <li>- Ingrid Riocreux, <i>La langue des médias. Destruction du langage et fabrication du consentement</i>, Paris, Editions de l'Artilleur, 2016.</li> <li>- Seddiki, K. Benaouran, <i>Contribution à une formation en langues de spécialité. L'exemple du français médical</i>, Université Européenne, 2017.</li> </ul>
Notes	<p>A file containing all the documentary material about the topics dealt during the course will be available on the departmental e-learning platform and it is an integral part of the examination. The students who have not attended the course are invited to contact their teacher in order to agree with her the program for the exam.</p>
Teaching methods	<p>Lectures, translation workshops, on line assignments through the e-learning platform, lab, multimodal tools.</p>
Assessment methods	<p>The examination process is based on a written exam and - only if successful - on an oral assessment. The written examination consists of a specialized translation from French to Italian, followed by a commentary on the translation strategies adopted. Only the use of dictionaries (monolingual and bilingual) and off-line glossaries are allowed.</p> <p>In the oral examination students will have to show their skills in translating a technical French text, explain in detail the motivations behind their choices, demonstrate an excellent knowledge of the specific language and of the technical terminology necessary to discuss issues related to specialized translation.</p>
Evaluation criteria	<p>The final mark sums up the quality of contents, methodology and expressions used. In the evaluation process, attention is paid to the</p>

	student's ability of critical analysis and choice of appropriate communicative tools.
Further information	Check Professor Ida Porfido's page for office hours and any notices about/during the course at the following link: <a href="http://manageweb.ict.uniba.it/docenti/porfido-ida">http://manageweb.ict.uniba.it/docenti/porfido-ida.</a>